

Warnvermerk / Warning notice	DIN EN ISO 25197:2023-02
Datum / Date	2026-05-13
<p>Kleine Wasserfahrzeuge – Elektrische/elektronische Regelungssysteme für Steuerung, Schaltung und Antrieb (ISO 25197:2020 + Amd 1:2022); Deutsche Fassung EN ISO 25197:2020 + A1:2022</p> <p>Small craft – Electrical/electronic control systems for steering, shift and throttle (ISO 25197:2020 + Amd 1:2022); German version EN ISO 25197:2020 + A1:2022</p> <p>Petits navires – Systèmes électriques/électroniques pour le contrôle de la direction, de l'inverseur et des gaz (ISO 25197:2020 + Amd 1:2022); Version allemande EN ISO 25197:2020 + A1:2022</p> <p>In der deutschen Fassung der DIN EN ISO 25197:2023-02 wurde folgender Fehler erkannt:</p> <p>Im Anwendungsbereich wurde „electric trolling motors“ als „elektrische Außenbordmotoren“ übersetzt, ebenso bei Begriff 3.33. Dies ist nicht korrekt und muss zu „elektrische Trollingmotoren“ geändert werden.</p> <p>Begründung: Elektrische Trollingmotoren sind lediglich sehr kleine und schwache Elektromotoren, die zum Angeln oder halten einer Position genutzt werden, während elektrische Außenborder auch in hohen Leistungsklassen und primär zum Vortrieb vorhanden sind.</p> <p>Ersetze: Dieses Dokument gilt nicht für elektrische Außenboardmotoren und Schiffs-Voraus-Steuerungssysteme auf Segelfahrzeugen.</p> <p>durch: Dieses Dokument gilt nicht für elektrische Trollingmotoren und Schiffs-Voraus-Steuerungssysteme auf Segelfahrzeugen.</p> <p>Ersetze: 3.33 elektrischer Außenbordmotor</p> <p>durch: 3.33 elektrischer Trollingmotor</p> <p>In the German version of DIN EN ISO 25197:2023-02 the following error has been noted:</p> <p>The translation of „electric trolling motor“ as “elektrischer Außenbordmotor” is wrong. The translation has to be changed to “elektrischer Trollingmotor”. Also the translation of term 3.33 has to be changed.</p> <p>Justification: "Electric trolling motors are only very small and weak electric motors that are used for fishing or holding a position, while electric outboard motors are also available in high power classes and primarily for propulsion."</p>	

Replace:

Dieses Dokument gilt nicht für elektrische Außenboardmotoren und Schiffs-Voraus-Steuerungssysteme auf Segelfahrzeugen.

by:

Dieses Dokument gilt nicht für elektrische Trollingmotoren und Schiffs-Voraus-Steuerungssysteme auf Segelfahrzeugen.

replace:

3.33

trolling motor

by:

3.33

Trollingmotor

HINWEIS:

Wir weisen darauf hin, dass der vorliegende Fehler negative Auswirkungen haben kann. Es liegt in der Verantwortung des Anwenders, den Sachverhalt bei der Anwendung der Norm angemessen zu berücksichtigen, um einen etwaigen Schaden zu vermeiden.

Bitte prüfen Sie unverzüglich, ob und inwieweit in Ihrem Fall eine Schadengefahr besteht und reagieren Sie entsprechend. Falls Sie das Dokument selbst nicht anwenden, jedoch den/die betroffenen Anwender kennen, leiten Sie diesen Warnvermerk unverzüglich an den/die Anwender weiter.

INFORMATION:

Please note that this error can have negative implications. When applying the standard, it is the user's responsibility to take due account of this warning notice in order to avert potential damage.

Please check without delay whether, and to what extent, there is a risk of damage in your case, and take the necessary action. If you do not apply the document yourself but are aware of any users who may be affected, please forward this warning notice on to them without delay.